

Conon de Béthune,

L'autrier avint en cel autre païs [RS 1574]

M, 45r (music & text)

Collaborative performance script

(singers & scholars)

Created by Emma Dillon

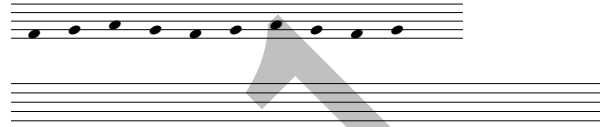
Contains unpublished material not yet licensed, please do not circulate
Emma Dillon, January, 2024

Stanza 1

1.

(L') au-trier a-vint en cel au-tre pa-ïs

Not long ago it happened in another land



2.

C'uns che-va-liers ot u-ne dame a-me-e.

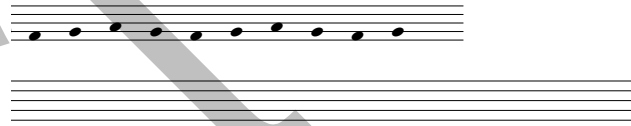
That a knight loved a lady.



3.

Tant *com* la da-me fu en son bon pris

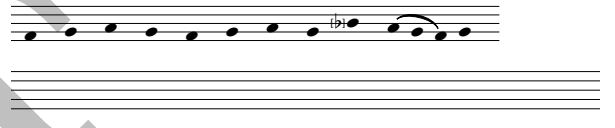
As long as the lady was highly esteemed



4.

Li a s'a-mour es-con-di-te et ve-ë-e.

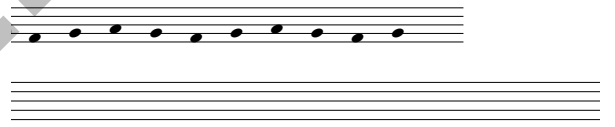
She refused and forbade his love.



5.

Puiz fu uns jours qu'e-le li dit: 'A-mis,

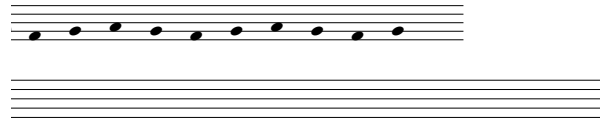
Then one day she said: 'Friend,



6.

Me-nez vous ai par pa-ro-le mainz dis,

I have led you with many words,



7.

Or est l'a-mour cou-ne-üe et mous-tre-e.

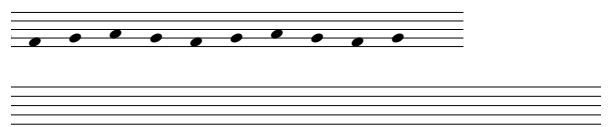
Now I acknowledge that love and show mine.



8.

D'ore en a-vant se-rai a vo de-vis.'

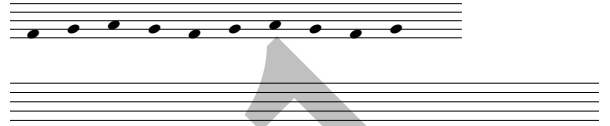
From now I'll be yours to do as you wish with.



Stanza 2

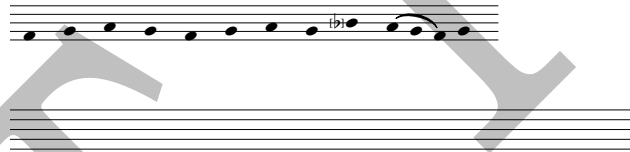
1. **Li che-va-liers la re-guar-da el vis**

The knight look at her face



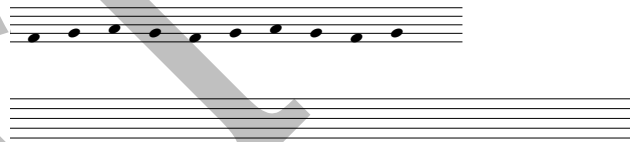
2. **Si la vit mout pale et des-cou-lou-re-e.**

And saw she was very pale and drained of colour.



3. **'Da-me,' fait il, 'cer-tes mal sui bail-lis**

'Lady,' he said, 'I am indeed badly treated



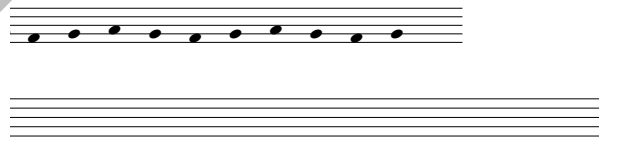
4. **Que n'e-üs-tes pie-ça ces-te pen-se-e.**

Not to have had these thoughts some time ago.



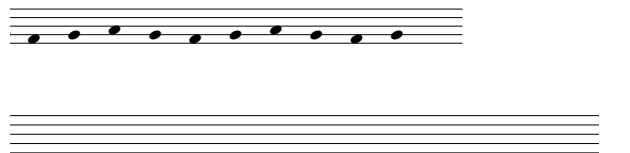
5. **Vos-tre clers vis, qui sam-bloit flour de lys,**

Your beautiful face, which was like a lily,



6. **Est si a-lez, Da-me, de mal en pis.**

Has now gone, Lady, from bad to worse,



7. **Qu'il m'est a-vis que me soi-ez em-ble-e.**

That it seems you have been stolen from me.



8. **A tart a-vez a moi cest con-seill pris.**

You have had this idea too late for me.'



Stanza 3

1.
Quant la da-me s'oï si ram-pros-ner,

When the Lady heard herself so reproached,

2.
Grant honte en ot; si dit par sa fo-li-e:

She felt great shame; and said, foolishly:

3.
'Par Dieu, Vas-sal, jel vous dis pour g-aber.

'By God, Vassal, I said that to tease you.

4.
Cui-diez vous donc qu'a cer-tes le vous di-e

Did you really believe what I said is true?

5.
On-ques nul jour ne me vint en pen-ser.

Never for a day did it occur to me to think that.

6.
Sa-vriez vous donc da-me de pris a-mer?

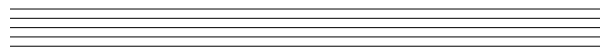
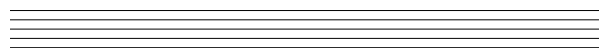
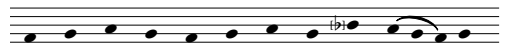
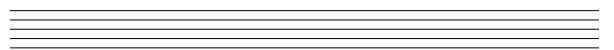
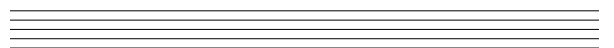
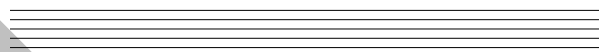
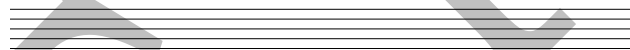
Do you even know how to love an esteemed Lady?

7.
Ne-nil, par Dieu, ainz vous pren-droit en-vi-e



No, by God, you would rather fancy

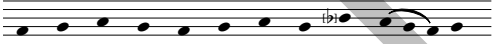
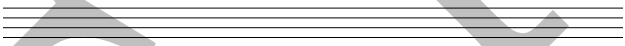
8.
D'un bel val-let bai-sier et a-co-ler.'


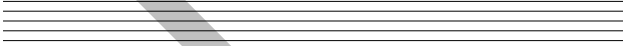
Kissing and hugging a handsome lad.'






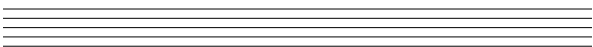
Stanza 4


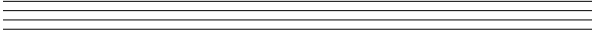
1.
'Dame,' fait il, 'j'ai bien o-ï par-ler




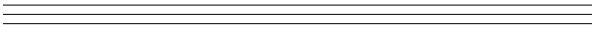
'Lady,' he said, 'I have heard it talk
2.
De vos-tre pris, mais ce n'est o-re mi-e,





Of your reputation, but now it is nothing.
3.
Et de Troi-ë ai je o-ï con-ter



And of Troy I have heard tell
4.
Qu'e-le fu ja de mout grant sei-gno-ri-e;



That once it was a place of great standing;
5.
Or ni puet l'en fors les pla-ces trou-ver.



Now, you can only find it in parts.
6.
Et si vous lo ein-si a es-cu-ser



And so I thus denounce you
7.
Que cil soi-ent re-té de l'i-re-si-e



For having accused of heresy
8. **Qui des or maiz ne vous vou-dront a-mer.'**



'Those who neither now nor ever want your love.'

Stanza 5

1. **'Par Dieu, Vas-sal, mout a-vez fol pen-sé**

'By God, vassal, you were thinking foolishly

2. **Quant vouz m'a-vez re-prou-vé mon e-a-ge.**

When you reproached me for my age.

3. **Se j'a-voi-e mon jou-vent tout u-sé**

While I've used up my youth

4. **Si sui je riche et de si grant pa-ra-ge**

I am so powerful and of such parentage

5. **C'on m'a-me-roit a pe-tit de biau-té.**

That people would hardly love me for my beauty.

6. **En-cor n'a pas un mois ent-ier pas-sé**

Not even a whole month has passed

7. **Que li Mar-chis m'en-voi-a son mes-sa-ge**

Since the Marquis sent me his messenger

8. **Et li Bar-rois a pour m'a-mour jous-té.'**

And Barrois jousted for my love.

DRAFT 1